

2

UNITÀ

Você mudaria alguma coisa em sua vida?



Testo 1 O que você faria de diferente em sua vida?

Durante um programa de entrevistas ao vivo, o apresentador pergunta a algumas pessoas o que fariam de diferente em suas vidas se fosse possível voltar no tempo...

O apresentador pergunta se ele seria mais reflexivo ou mais instintivo.

O discurso indireto – Il discorso indiretto

Il discorso indiretto si ha quando le parole sono riportate “indirettamente” da un’altra persona. In tal caso il verbo *dicendi* che introduce il discorso è seguito da un nesso (la congiunzione **que**, oppure **se**), dai pronomi e dal verbo. In brasiliano, come in italiano, la persona verbale è la terza (singolare o plurale, a seconda del soggetto).

► Discorso diretto

Olivia quer **saber**: “Minha filha **poderá participar** do concurso de beleza?”.

Discorso indiretto

Olivia quer **saber se** sua filha **poderá participar** do concurso de beleza.

Olivia vuol sapere se sua figlia potrà partecipare al concorso di bellezza.

► Discorso diretto

Olivia **disse**: “Minha filha **venceu** o concurso de beleza”.

Discorso indiretto

Olivia **disse que** sua filha **tinha vencido** o concurso de beleza.

Olivia disse che sua figlia aveva vinto il concorso di bellezza.

Nel passaggio dal **discorso diretto** al **discorso indiretto**, possiamo osservare alcune variazioni.

Verbi

Discorso diretto	Discorso indiretto
1ª persona Eu não quero arrumar a cozinha. Nós não sabemos cozinhar.	3ª persona Ele/Ela – Disse <i>que</i> (ela/ele) não queria arrumar a cozinha. Eles/Elas – <i>Disseram que</i> não sabiam cozinhar.
2ª persona Você comprou os ovos? Vocês compraram os ovos?	1ª persona Eu – Perguntou se eu tinha comprado os ovos. Nós – Perguntou se nós tínhamos comprado os ovos.

23

Discorso diretto	Discorso indiretto
V al presente do indicativo Eu quero aprender a fazer bolo.	V al pretérito imperfeito do indicativo Disse <i>que</i> queria aprender a fazer bolo.
V al pretérito perfeito do indicativo Você limpou a cozinha?	V al pretérito mais-que-perfeito do indicativo Perguntou se eu tinha limpado a cozinha.
V al futuro do presente Semana que vem não poderei ir ao casamento.	V al futuro do pretérito Disse <i>que</i> não poderia ir ao casamento na semana seguinte.
V all'imperativo Prepare um pudim para o almoço de domingo!	V all'infinitivo o al subjuntivo Disse <i>para</i> eu preparar um pudim para o almoço de domingo. Disse <i>que</i> eu preparasse um pudim para o almoço de domingo.
Giustapposizione Disse: "...".	Subordinazione Disse <i>que</i> ...
Interrogativa diretta Posso sair?	Interrogativa indiretta Não <i>sabia se</i> podia sair.

Pronomi dimostrativi

Discurso diretto	Discurso indiretto
1ª persona (este, esta, isto) 2ª persona (esse, essa, isso)	3ª persona (aquele, aquela, aquilo)

Avverbi ed espressioni di luogo

Discurso diretto	Discurso indiretto
Avverbio aqui	Avverbio lá
Vir aqui Venha aqui!	Ir lá Disse para eu ir lá.
Trazer aqui Traga o seu gato aqui!	Levar lá Disse para eu levar o gato lá.

Avverbi ed espressioni di tempo

Discurso diretto	Discurso indiretto
Avverbio hoje amanhã ontem este ano	Avverbio naquele/aquele dia no dia seguinte no dia anterior naquele/aquele ano

CD 8 SONHO OU PESADELO

13 Ascolta il Testo 3 e indica se le seguenti affermazioni sono vere (V) o false (F). CD 8

	V	F
1. Luciano e a mulher foram passar as férias nos Estados Unidos.	☐	☐
2. O carro foi roubado em Miami.	☐	☐
3. Fizeram compras numa loja que vende também televisões.	☐	☐
4. Os ladrões assaltaram a loja de eletrônicos.	☐	☐
5. Roberta pagou as compras com o cartão.	☐	☐
6. Luciano precisa de uma sauna.	☐	☐

14 Riascolta il Testo 3 e completa la trascrizione con le parole mancanti.

Ricardo: Oi, Luciano. Fiquei sabendo que vocês foram passar as [1] em Miami.
 Luciano: Pois é, Ricardo. Fomos passar as nossas tão sonhadas férias nos Estados Unidos e nem *te* conto o que nos aconteceu. Em Orlando, o nosso carro **foi arrombado**, e em Miami Roberta **foi roubada**.
 Ricardo: Roubados?! Não acredito! Nos Estados Unidos!?
 Luciano: Isso mesmo, roubados! *A gente* pensa que isso só acontece no Brasil, baixa a guarda e depois se arrepende.
 Ricardo: E o que aconteceu exatamente?
 Luciano: Imagine só, em Orlando fomos comprar algumas coisas numa famosa [2]

e depois das compras, resolvemos parar num [3] próximo, onde havia uma loja de [4] Ficamos apenas quinze minutos dentro da loja. Quando chegamos ao [5], vimos que a porta do carro **tinha sido arrombada** e as sacolas **tinham sido roubadas**.

Ricardo: E o que vocês fizeram?

Luciano: Roberta chamou a polícia imediatamente e **fomos orientados** a relatar o [6] na loja onde tínhamos feito as compras. Quando chegamos lá, surpresa: outra [7] estava fazendo uma [8] parecida.

Ricardo: Bem, pelo menos em Miami vocês se divertiram?

Luciano: Mais ou menos. *Dessa vez* Roberta **foi roubada** dentro de uma loja.

Ricardo: Não... *Tá* brincando?

Luciano: Que nada. Ela deixou a bolsa no [9] junto da filha de uma amiga e quando foi pagar, cadê a [10]? Não estava mais lá. **Tinha sido roubada**.

Ricardo: E o que você fez?

Luciano: Liguei *pra* a [11], bloqueei o cartão de [12] e o de [13] e fui à [14] fazer o [15]

Ricardo: Rapaz, você *tá* precisando de um bom banho de descarrego!

Luciano: Que nada, sabe que eu não acredito nessas coisas. Temos é que ficar espertos.

[Adatt. da: <http://viagem.uol.com.br>]

A voz passiva (analítica) – La forma passiva (analítica)

Osserva le seguenti frasi.

- Em Orlando, o nosso carro **foi arrombado**, e em Miami Roberta **foi roubada**.
A Orlando la nostra macchina è stata scassinata, e a Miami Roberta è stata derubata.
 A porta do carro **tinha sido arrombada** e as sacolas **tinham sido roubadas**.
La portiera della macchina era stata forzata e le borse erano state rubate.
Fomos orientados a relatar o incidente na loja onde tínhamos feito as compras.
Siamo stati invitati a riferire l'accaduto nel negozio dove avevamo fatto gli acquisti.

26

POR

PELO

PELA

PELOS

PELAS

In brasiliano, la costruzione passiva analitica si realizza, come in italiano, con una perifrasi composta dall'ausiliare **ser** + **particípio**.

Anche il passaggio dalla forma attiva a quella passiva è simile nelle due lingue.

Forma attiva

S	V (pretérito perfeito, 3ª sing.)	O
Roberta	chamou	a polícia

Forma passiva

S	v ser (pretérito perfeito, 3ª sing.)	Particípio V	Agente
A polícia	foi	chamada	por Roberta

L'oggetto della frase attiva diventa soggetto (**A polícia**).

L'ausiliare della passiva (**ser**) assume la persona, il tempo e il modo del verbo della frase attiva (**foi**). Il verbo della frase attiva viene coniugato al **particípio** e concorda in genere e numero con il nuovo soggetto (**chamada**).

Il soggetto della frase attiva, se espresso, diventa agente (o causa efficiente) nella passiva (**Roberta**) ed è retto dalla preposizione **por** che, combinandosi eventualmente con gli articoli determinativi (**o, a, os, as**), diventa **pelo, pela, pelos, pelas**.

+	o	a	os	as
por	pelo	pela	pelos	pelas

Ecco alcuni esempi di frasi attive e delle corrispondenti passive.

Forma attiva	Forma passiva
Roberta chamou a polícia. <i>Roberta ha chiamato la polizia.</i>	A polícia foi chamada por Roberta. <i>La polizia è stata chiamata da Roberta.</i>
O ladrão tinha roubado as sacolas. <i>Il ladro aveva rubato le borse.</i>	As sacolas tinham sido roubadas pelo ladrão. <i>Le borse erano state rubate dal ladro.</i>
Os policiais nos orientaram a relatar o incidente. <i>Gli agenti di polizia ci hanno invitato a raccontare l'accaduto.</i>	Nós fomos orientados pelos policiais a relatar o incidente. <i>Noi siamo stati invitati dagli agenti di polizia a raccontare l'accaduto.</i>
A administradora vai bloquear/bloqueará o cartão de crédito. <i>L'ente emittente bloccherà la carta di credito.</i>	O cartão de crédito vai ser bloqueado/será bloqueado pela administradora. <i>La carta di credito sarà bloccata dall'ente emittente.</i>

Talvolta il soggetto-agente non è espresso, come nelle seguenti frasi.

Forma attiva	Forma passiva
Arrombaram nosso carro. <i>Hanno scassinato la nostra macchina.</i>	Nosso carro foi arrombado . <i>La nostra macchina è stata scassinata.</i>
Roubaram Roberta dentro de uma loja. <i>Hanno derubato Roberta in un negozio.</i>	Roberta foi roubada dentro de uma loja. <i>Roberta è stata derubata in un negozio.</i>

La forma passiva analitica può essere costruita, oltre che con **ser**, con i verbi **estar** e **ficar**. **Ser** si utilizza per esprimere il passivo di “azione”; **estar** per il passivo di “stato” e **ficar** per esprimere il cambiamento di stato. Il participio passato è variabile in genere e numero, come in italiano.

Ser (azione)	Estar (stato)	Ficar (cambiamento di stato)
Ela é querida por todos. <i>Lei è amata da tutti.</i>	A rua está alagada . <i>La via è allagata.</i>	Eles ficaram chocados com a notícia. <i>Loro sono rimasti sconcertati dalla notizia.</i>

15

Completa le frasi con *ser*, *estar* o *ficar* al presente o al pretérito perfeito simples do indicativo indicando se il verbo esprime l'azione, lo stato o il cambiamento.

1. O presidente amado pelo povo.
2. Ela aborrecida com o atendente.
3. Eles prejudicados.
4. Nós satisfeitos com o resultado.
5. A praia interditada.
6. Vocês magoados comigo?

16 Riformula le seguenti frasi in brasiliano.

1. A Roma, i miei amici brasiliani sono stati derubati.
.....
2. I nostri bagagli sono rimasti bloccati per tre giorni all'aeroporto di Recife.
.....
3. Il nostro appartamento è allagato a causa della forte pioggia.
.....
4. Le valigie sono state smarrite ma poi sono state recuperate.
.....
5. Il reclamo viene presentato all'ufficio oggetti smarriti.
.....

[Mulher é presa por fazer faxina CD 9](#)

Testo 4 Mulher é presa por fazer faxina

17

Ascolta e riordina le battute del dialogo numerandole da 1 a 14.

CD 9

1. Camila: Claro que pode. Tá aqui no site do jornal. Tem até a foto da mulher fichada na polícia e o nome da dona da casa, Sherry Bush. Ela pode até não ter roubado nada, mas isso é invasão de domicílio. ☐
2. Patrícia: A bandidagem tá cada vez mais doida mesmo. Ainda bem que a polícia *passou essa história a limpo*, né? ☐
3. Camila: Não, é verdade. ☐

4. Patrícia: Como é que é? Entrou na casa de estranhos, não roubou nada e nem fez alguém de refém? ☐
5. Patrícia: E como é que ela **foi presa**? ☐
6. Camila: Ela entrou na casa, lavou a louça, passou aspirador de pó em todos os cômodos e ainda levou o lixo para fora. ☐
7. Patrícia: Ah, fala sério. Isso deve ser brincadeira de alguém no face. ☐
8. Camila: Isso mesmo. “A americana Susan Warren, de 53 anos, foi condenada na última segunda-feira a 20 horas de serviço comunitário e um ano de liberdade condicional após invadir e fazer faxina em uma casa na cidade de Westlake, no estado de Ohio (EUA).” ☐
9. Patrícia: Sério? Vou dar meu endereço *pra* ela. Mas como é que ela conseguiu entrar na casa? Arrombou a porta? Encontrou a porta aberta? ☐
10. Camila: Patrícia, ouve só essa notícia. “Americana é condenada por invadir casa e fazer faxina” ☐
11. Patrícia: E o que ela fez exatamente? ☐
12. Camila: Ah, ela **foi presa** porque, depois da faxina, deixou um bilhete com seu número de telefone, cobrando US\$ 75 pela limpeza com a maior cara lavada! ☐
13. Patrícia: A polícia não pode **ter prendido** alguém só porque entrou numa casa e fez uma faxina! ☐
14. Camila: Ah, isso eu não sei, não está escrito aqui. Vai ver que ela encontrou a chave escondida debaixo do capacho da porta de entrada e nem precisou arrombar nada. ☐

[Adatt. da: <http://g1.globo.com> e <http://noticias.r7.com>]

18 Collega le parole ed espressioni brasiliane con gli equivalenti italiani.

- | | |
|-----------------------------------|-----------------------------------|
| 1. Fazer faxina | a. È impazzita. |
| 2. Casa de estranhos | b. La delinquenza |
| 3. Fez alguém de refém. | c. Con una gran faccia tosta |
| 4. Isso mesmo. | d. Pulizia |
| 5. Serviço comunitário | e. Sotto lo zerbino |
| 6. Liberdade condicional | f. Ha lavato i piatti. |
| 7. Fala sério. | g. Le stanze, le parti della casa |
| 8. Fichada na polícia | h. Vero? |
| 9. Invasão de domicílio | i. Ha scassinato la porta? |
| 10. Lavou a louça. | j. Ha buttato la spazzatura. |
| 11. Aspirador de pó | k. Ha chiarito (l'accaduto). |
| 12. Os cômodos | l. Violazione di domicilio |
| 13. Levou o lixo para fora. | m. Non scherzare. |
| 14. Sério? | n. Aspirapolvere |
| 15. Arrombou a porta? | o. Schedata (dalla polizia) |
| 16. Debaixo do capacho | p. Libertà condizionata |
| 17. Limpeza | q. Servizi sociali |
| 18. Com a maior cara lavada | r. Proprio così. |
| 19. A bandidagem | s. Ha preso qualcuno in ostaggio. |
| 20. Tá doida. | t. Casa di sconosciuti |
| 21. Passou essa história a limpo. | u. Fare le pulizie |

19 Ora prova a raccontare in brasiliano a un tuo compagno la notizia appena ricostruita.

PARTICÍPIOS IRREGULARES: ABERTO, COBERTO, DITO, ESCRITO, FEITO, POSTO, VISTO, VINDO

PARTICÍPIOS DUPLOS:

- **FORMA REGULAR** (auxiliares: **TER** ou **HVER**, **voz ativa**)
- **FORMA IRREGULAR** (auxiliares: **SER**, **ESTAR**, **FICAR**, **voz passiva**)

Infinitivo (br.)	Infinito (ita.)	Particípio regular	Particípio irregular
aceitar	<i>accettare</i>	aceitado	aceito
acender	<i>accendere</i>	acendido	aceso
eleger	<i>eleggere</i>	elegido	eleito
entregar	<i>consegnare</i>	entregado	entregue
enxugar	<i>asciugare</i>	enxugado	enxuto
ganhar	<i>guadagnare/vincere</i>	ganhado	ganho
gastar	<i>spendere</i>	gastado	gasto
limpar	<i>pulire</i>	limpado	limpo
matar	<i>uccidere</i>	matado	morto
morrer	<i>morire</i>	morrido	morto
pagar	<i>pagare</i>	pagado	pago
pegar	<i>prendere</i>	pegado	pego
prender	<i>arrestare</i>	prendido	preso
salvar	<i>salvare</i>	salvado	salvo

Nota I participi irregolari **ganho, gasto, pago e pego** possono ormai comparire anche con l'ausiliare **ter**.

20 Completa le frasi con il verbo fra parentesi al *particípio* appropriato.

1. Os bandidos foram (*prender*) pela polícia.
2. Li no jornal que os policiais tinham (*prender*) os assaltantes do banco.
3. Como posso recuperar um arquivo de word que não foi (*salvar*)?
4. Ontem vi o vídeo do gatinho que tinha (*salvar*) um menino surdo de um incêndio.
5. O novo deputado foi (*eleger*) com 232 mil votos.
6. Os habitantes do estado não estavam satisfeitos com o governador que tinham (*eleger*).
7. A pizza foi (*entregar*) no endereço errado.
8. Os revoltosos já tinham (*entregar*) as armas ao exército quando anunciaram o cessar-fogo.
9. Ontem houve um forte temporal na cidade com muitos raios, relâmpagos, trovoadas e rajadas de vento que derrubou muitos galhos. Mas, quando passamos, já tinham (*limpar*) as ruas.
10. Finalmente as ruas foram (*limpar*) e os bueiros desentupidos.
11. É hora de perder os quilinhos que foram (*ganhar*) na passagem do ano.
12. Homem bota fogo no próprio carro pensando que tinha (*ganhar*) na Mega-Sena.

21 **Trasforma le seguenti frasi nella forma attiva o passiva, a seconda dei casi.**

1. O dono da loja proibiu o uso de cheques.

.....

2. Nós denunciámos o furto.

.....

3. As passagens de avião para Miami tinham sido compradas por Luciano.

.....

4. Eles compraram alguns aparelhos eletrônicos nos Estados Unidos.

.....

5. Quando as reservas serão feitas por ele?

.....

6. Antigamente a companhia aérea vendia muitas passagens de avião.

.....

7. As ruas da cidade foram alagadas pelo temporal.

.....

8. Camila escreverá um e-mail ao apresentador do programa.

.....

9. A agência de turismo não reservou os quartos no hotel indicado.

.....

10. O contrato publicitário será assinado pela empresa na próxima semana.